

Testo critico

Falei un dia, por me baralhar
con meu amigo, con outr?, u m?el visse
e direivos que lhi dix?, u m?el disse
porque lhi fezera tan gran pesar:
?se vos i, *meu amigo*, *pesar fiz*, 5
non foi por al se non porque me quix?

Por baralhar con el e por al non
falei con outr?, en tal que o provasse,
e pesoulhi máis ca se o matasse,
e preguntoum?e dixilh?eu enton: 10
?se vos i, *meu amigo*, *pesar fiz*,
non foi por al se non porque me quix.?

Ali, u eu con outr?ant?el falei,
preguntoum?ele porque lhi fazia
tan gran pesar ou se o entendia, 15
e direivos como me lhi salvei:
?se vos i, *meu amigo*, *pesar fiz*,
non foi por al se non porque me quix.?

7 haralhar V 10 entou V 14 q(ue)hi B

v. 2: sia in B che in V si legge *outro*. Anche Cohen, seguendo la proposta di Nunes, edita *outr?u* per ragioni semantiche e grafematiche: si riscontrano infatti nell'intero *corpus* varianti grafiche dovute a questioni fonetiche.

v. 3: Cohen edita *disse*, ma propone in apparato la soluzione *diss?: e*.

v. 5: Cohen edita *fix*, e annota: ?See the variants in CSM 295, v. 13 (fiz E : fix F) and compare the rhymes in CSM 265, vv. 125-127 (fix/quix/dix). A similar problem in B 1142 / V 734 (Servando), vv. 8-10?.

v. 10: Machado, Nunes e Cohen non segnalano l'errore in apparato.

v.14: Cohen edita *el e* e spiega: ?Nunes prints *ele*, which is acceptable (cf. B 678 / V 280, v. 4 and B 689 / V 291, v. 11). But the conjunction *e* frequently begins a question (cf. the glossaries of Michaëlis and Mettmann) and arguably introduces an indirect one here?.

v.16: Cohen edita *lh?i* e commenta: ?This is the only occurrence in the cantigas d? amigo of salvar-se. Cf. Lang (1894: 122) and Gonçalves (1991: 28-29). The reading *lhi* would seem to be justified by (e.g.) CA 29 (Somesso), vv. 11-12 *E non osm? og? eu, nen o sei / per que me lhe possa salvar*. But *lh? i* could be defended both by the emphatic *i* in the refrain (though the MSS have *hy* in v. 5 and *hi* in vv. 11 and 17) and by CA 178 (J. S. Coelho), v. 13 *Non me sei én d? outra guisa salvar* and B 71 (Calheiros), v. 10 *Porque o fiz, non me poss? én salvar*. We might also read *lh? i* in vv. 4 and 14; cf. CA 167 and 168 (J. S. Coelho), vv. 10 and 21: *lh? i faria?*.

- letto 554 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-17>